Estimados Amigos que publican las Escrituras,

Me gustaría presentarles una humilde petición de los signatarios de esta carta. Primero, le agradecemos sinceramente su invaluable contribución en publicar la Palabra de Dios en todo el mundo. Este ministerio es vital, y compartimos con ustedes el deseo genuino de que todas las personas en todo el mundo reciban una copia de las palabras puras de Dios en su lengua materna. Le pedimos que lea atentamente esta carta con su mente y corazón abierto. Todos estamos de acuerdo que la pureza de la Palabra de Dios es de suma importancia. Dios ha puesto su Palabra por encima de su Nombre. Este mundo sabe muy bien el daño que puede causar, incluso, el más mínimo cambio a la verdad de la palabra de Dios, como el mismo Satanás declaró con sutileza: “Conque Dios os ha dicho..?” (Génesis 3:1). Debilitamos nuestros esfuerzos por lograr una sana doctrina cuando nuestra única fuente de autoridad (nuestra espada) ha perdido el filo. Le escribo sobre el tema de la Biblia en español. Desafortunadamente, esta cuestión ha sido, en ocasiones, un punto de mucha controversia. Entiendo que este puede ser un tema delicado para muchos, y por eso les pido que se llenen de paciencia y gracia divina. Les agradezco que hayan tomado el tiempo de leer y considerar algunas de las cosas escritas.

Quiero escribir lo más breve posible, pero quiero compartir información de fuente fidedigna. En otras palabras, esta información viene directamente de fuentes confiables. Estos son hechos que no se pueden refutar y no se deben pasar por alto, ni ignorar. Estos hechos impactan la pureza de la Palabra de Dios y frecuentemente atacan la deidad de Cristo. No permitiríamos tales cosas cuando se trata de la Rey Jaime, y no deberíamos permitir tales cosas en la Biblia en español que imprimimos y usamos.

La Reina Valera 1960 es la Biblia más utilizada en la actualidad. Muchos están conscientes de sus problemas, y estos problemas continúan plagando esa Biblia. Los temas que estoy a punto de mencionar no se limitan sólo a la década de los ‘60. Muchos, cuyo idioma natal es el español, parecen estar cegados en de estos temas porque no pueden leer la versión Rey Jaime en inglés, y ver las diferencias por sí mismos (hablo de diferencias texuales, no diferencias de semántica). Muchos cuya lengua natal es el de inglés no pueden leer la Reina Valera 1960 por sí mismos y ver algunos de los problemas evidentes. Muchos fundamentalistas de habla inglesa se desestiman del tema diciendo: "*No hablo español*". Empatizo con esto, pero también me gustaría afirmar que no elegimos la Biblia del Rey Jaime porque hablemos inglés, Después de todo, hay muchas Biblias disponibles en inglés. Elegimos la Biblia del Rey Jaime debido a su texto subyacente. Nos preocupamos por cada variante, hasta la jota y la tilde, porque “toda palabra de Dios es pura” (Proverbios 30:5). Por tanto, los que no hablan español deben preguntarse: “¿Cuál es el texto subyacente?”.

Eugenio Nida fue secretario del comité de traducción de la Reina Valera 1960. Se le conoce como el “Padre de la equivalencia dinámica”. Muchos descartan su participación en la traducción, afirmando que en realidad no era un traductor. Implican que no tuvo ninguna influencia, pero esto no podría ser más lejos de la verdad. No diríamos que un entrenador nada tiene que ver con el desempeño de un equipo de béisbol. El registro muestra que tuvo una influencia significativa sobre los traductores, y facilitó el camino para las traducciones modernas. Muchos dirían incluso, que la Reina Valera de 1960 fue la “puerta de entrada” que utilizó para provocar traducciones aún más corruptas. Nida escribió: ***“No podemos tener conferencias para traductores en menos de seis semanas debido a este obstáculo psicológico. De lo contrario, dentro de un año estarán produciendo traducciones literales porque es mucho más fácil hacerlo palabra por palabra”.*** Es así como vemos con sus propias palabras el tipo de “entrenamiento” que deseaba dar a los traductores, alejándolos de la equivalencia formal. No fue llamado el "Padre”de equivalencia dinámica de balde.

Aunque el Textus Receptus se utilizó como texto base de la Reina Valera original (1602), ésta fue corrompida muy rápidamente en revisiones posteriores. En la siguiente cita, se puede evidenciar lo que el mismo José Flores afirmó, de que la Biblia en español de 1909 contenía pasajes del texto crítico, y cuando se apartaba del Textus Receptus, no volverían al Textus Receptus para revisar la de 1960, en la que estaba trabajando. Dr. Flores:

*“Un principio añadido a la primera lista del Comité de Revisión de la RV1960 fue que: Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Textus Receptus para seguir otro texto mejor,* ***nosotros no volveremos al Receptus****. El punto 12 de los principios de trabajo dice: En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la versión Revisada en Inglés de 1885 (English Revised Version), la Versión Americana Estandar de 1901 (American Standard Version), y la Versión Revisada Estándar de 1946 (Revised Standard Version), y el Comentario Crítico Internacional (International Critical Comentary). ”.* (El Texto Del Nuevo Testamento, Editorial CLIE, España,1977, pg. 232)

El Dr. José Flores Espinoza fue consultor del comité de traducción de 1960, y presidente de la Sociedad Bíblica Española.

Algunos intentan excusar algunas de las diferencias en la Biblia en español diciendo: "Bueno, hay muchas variantes diferentes dentro de las diferentes ediciones del Textus Receptus". O dicen que la RV60 siguió otras versiones de la Biblia en la forma en que fue traducida. Aseguran que no se trata de una cuestión textual, pero esto no podría estar más lejos de la verdad, como acaba de leer en la cita anterior. Algunos buscan reivindicar la década de los ’60, e incluso van tan lejos como para dar a entender que el Texto Crítico no estuvo disponible hasta la impresión del Nuevo Testamento griego de la UBS en 1965, diciendo que las desviaciones fueron menores. Sin embargo, podemos leer en el Ensayo de Historia #16 de la Sociedad Bíblica Americana, que los textos de Westcott, Hort y Nestle ciertamente estaban disponibles, e incluso se utilizaron como base para su Nuevo Testamento hispanoamericano:

*“En diciembre (de 1907) el Comité propuso que* ***al griego de Westcott y Hort como la base****, junto con el Texto de Revisión Inglés y Nestle a consultar.” (Ibidem, pág. 36)*

*“El Comité de Versiones libremente recomienda para su revisión* ***Westcott y Hort como base****, y el NT griego de Nestle”. (Ibidem, pág. 37)*

*“Al decir que los hechos de todo su trabajo ha tomado* ***como base*** *el texto original de las ediciones puestas en sus manos por orden de su Comité de Versiones, léase, las de* ***Westcott, Hort****,* ***y******Nestle****, como tambien las recomendaciones del Comité de Revisión Americano, el de Ustedes no puede caracterizarse como una versión independiente en sí ”. (Ibidem, pág. 40)*

*“El texto griego, tal y como fue editado por* ***Nestle,*** *fue puesto en nuestras manos según lo aprobado por las dos Sociedades Bíblicas, y* ***como tal, se considera “el original”*** *con el cual deberíamos traducir”. (Ibidem, pág. 47)*

Entonces, sin lugar a dudas, y como lo leyó José Flores anteriormente, la Biblia en español de 1909 claramente contiene lecturas de texto crítico. También hay problemas evidentes en algunos lugares. Un ejemplo se encuentra en Job 2:9, donde la KJV dice "... Maldice a Dios y muérete". La 1909 dice “…Bendice á Dios y muérete”. Ésta es sólo una de muchas cuestiones, pero la 1960 lleva los problemas aún más lejos.

Eugenio Nida afirmó: *“Sin embargo, en algunos casos cuando un texto crítico es mucho más preferido que el tradicional Textus Receptus,* ***el comité hizo algunos cambios ligeros****, particularmente si tales cambios no estuvieran en versos bien conocidos…”* (The Bible Translator, Vol 12, No.3 julio de 1961, pág. 113)

Así que, vemos que los traductores de la Reina Valera de 1960 no sólo no regresaron al Textus Receptus de donde partió la de 1909, sino que también hicieron nuevos cambios, alejándose aún más del texto puro. Observe también que muchos de estos cambios se realizaron en los versículos menos conocidos. Esto fue un desaire y, en cierto modo, se engañó a las iglesias.

En palabras del propio Nida, “los profesores de seminarios y de muchas escuelas bíblicas instaron a las sociedades bíblicas a considerar una revisión muy radical de la Biblia”. Pero un cambio radical no fue posible porque dijo que las iglesias tenían un “sentimiento muy preponderante… por conservar la mayor parte posible de la forma y el significado”. Para decirlo de forma sencilla, no pudo arreglárselas con el cambio radical que él y la Sociedad Bíblica deseaban, por lo que hizo todo el daño que pudo. Hizo cambios en versos menos conocidos.

Desafortunadamente, esto no terminaría ahí. Hay otro problema con las Biblias que se solían consultar en el proceso de traducción. No consultaron la Biblia Rey Jaime. ¿Por qué dejarían esto fuera de la mesa? En consecuencia, la Reina Valera de 1960 se parece mucho a las Biblias corruptas modernas. Donde la Biblia Rey Jaime dice en 2ª de 2 Sam. 21:19 que “Elhanán mató al hermano de Goliat”, la Reina Valera 1960 y la *American Standard Version* (ASV) que tambien consultaron dice que “Elhanán mató a Goliat”. También utilizamos este texto para señalar problemas con las biblias modernistas. ¿De qué sirve el texto subyacente cuando se eliminan los parámetros para una traducción correcta? Se podría decir que estos errores son casi inmensurables.

*“El punto 12 de los principios de funcionamiento establece: en los casos en que existan dudas sobre la correcta traducción del original, consultamos* ***preferentemente*** *La Versión Revisada en inglés de 1885, la versión Estándar Americana de 1901, la versión Estándar Revisada de 1946 y el Comentario Crítico Internacional.* (J. Flores, “El Texto Del Nuevo Testamento”, Editorial CLIE, España,1977, pg. 232)

Debo admitirlo. Como pastor a los hispanos, esto crea algunos problemas. La elección de la Biblia es fácil para un predicador fundamental en inglés. Pero si tomas una Biblia y predicas en español, ¿qué harías? ¿Qué se debe hacer? ¿Cedería Usted ante la opinión popular o la política entre los hermanos? ¿O elegiría la pureza? Pienso en los sacrificios hechos por hombres como Tyndale, que no sólo lucharon por la traducción de la Biblia, sino también por su pureza.

Usar la RV60 sería el camino fácil. Esta es un área que creo que necesita mucha de la gracia de Dios, pero también necesita honestidad. No podemos sentarnos y esperar a que una Sociedad Bíblica liberal nos traiga una Biblia pura. La Sociedad Bíblica Trinitaria produjo recientemente una nueva Biblia en español y, aunque es una mejoría con respecto a la 1960, las lecturas del Texto Crítico permanecen.

Creo que ahora tenemos una mejor opción. Creo que gran parte de la iglesia se ha cansado de esperar y ha tomado las riendas en lo que respecta a la pureza de la Palabra de Dios. Creo que esta es una respuesta a las oraciones. Por eso, les pido respetuosamente que consideren imprimir la Reina Valera Gómez.

La Reina Valera Gómez ha sido objeto de escrutinio durante los últimos 20 años, probablemente más que cualquier otra Biblia en español. Ha sido atacada, lo cual no sorprende. Estamos hablando de la pureza de la Biblia. Cuando comencé a estudiar el tema hace varios años, inicialmente todo lo que escuché fueron cosas negativas. Todavía escucho esas mismas cosas negativas y escucho a otros decir: "*He oído algunas cosas malas al respecto*". Si eres una de esas personas que ha escuchado algo negativo, te pido humildemente que lo verifiques. Cuando comencé a investigarlo, todo lo negativo que escuché y leí resultó ser falso. Para algunos les resulta difícil el nombre “Gómez” en la Biblia y, admito, al principio lo cuestioné, pero esta es la norma en muchas traducciones. Toman el nombre de la persona que dirigió los esfuerzos de traducción. Sólo algunos ejemplos de ellos son: Reina, Valera, Coverdale, Tyndale y la Biblia *King James* (Rey Jaime).

La Reina Valera Gómez es una hermosa revisión y la nueva edición de 2023 es especialmente buena. La gramática está actualizada y es apropiada para el mundo de habla hispana. Hace cuatrocientos años, el inglés estaba en su apogeo. No se puede decir lo mismo del idioma español, por lo que se necesita una gramática sociolingüísticamente adecuada.

Fue revisado tomando como base la de 1909. Tampoco fue traducida de la versión Rey Jaime como muchos alegan. Sin embargo, sí se consultó a la versión del Rey Jaime. ¿Existe alguna Biblia mejor adecuada para usar como guía? Las revisiones se basaron en los textos subyacentes correctos del griego y hebreo.

El hermano Humberto Gómez, un hombre humilde, ha liderado el esfuerzo de revisar la Biblia en español. Esto no fue obra de un solo hombre como algunos intentan decir. Los principales colaboradores eran unos 25 en total. Hombres como el Dr. D. A. Waite, el Dr. Rex Cobb y el Dr. Louis Tyler participaron en esta revisión. En total participaron más de 300 hombres de más de 14 países diferentes. El proceso de revisión ha sido abierto y honesto. Esto no fue algo que se hizo “a puerta cerrada”. ¡Se han imprimido más de 3 millones de Biblias RVG! Su impresión es GRATUITA, cuenta con el respaldo exclusivo del *King James Bible Research Council* y lo utilizan ministerios reconocidos como *Chick Publications*.

Recientemente tuve el privilegio de asistir a la Conferencia Bíblica Reina Valera Gómez. Estaba convencido de que la Reina Valera Gómez es la Palabra pura de Dios en español, pero también me animó a conocer a algunos de los hombres involucrados. Estos hombres son hombres de fuerza y ​​convicción, pero también son humildes y aptos para enseñar. Predican sana doctrina y son ganadores de almas. La semana que asistí a la conferencia vimos a 7 personas confiar en Cristo como su Salvador. Tienen la dirección correcta, pero también la disposición correcta. La demanda de la Biblia en español Reina Valera Gómez está creciendo.Está costando satisfacer tanta demanda por ella. La impresión se realiza a nivel nacional e incluso se subcontrata a países extranjeros. ¡Pero podemos hacerlo mejor! Humildemente le pido nuevamente que considere imprimir la RVG. Adjunto hay una lista de nombres (no exhaustiva) de pastores, misioneros, evangelistas y partidarios que han elegido la RVG como su Biblia en español y estarían eternamente agradecidos por cualquier ayuda para obtener la PURA Palabra de Dios al mundo de habla hispana.

Dios lo bendiga,

Pastor Jonathan Everhart

***“El Señor dio la palabra: grande era la compañía de aquellos que la publicaban”. Salmo 68:11***